

和食・麺処
SAGAMI
 Il numero 1 dei ristoranti di
 NOODLES GIAPPONESE

ご来店お待ちしております!
 Vi aspettiamo a
Milano
Modena
Parma
Reggio Emilia
B. Lombardo
Verona
Bologna
Madrid **MORE** **MORE!!**

www.sagami.it



瀬戸内海ご当地グルメ
 Degustazione dei piatti della
 cucina del mare interno di Seto

Venite a scoprire da Gastronomia Yamamoto i sapori e gli ingredienti del mare interno di Seto. In esclusiva a Milano per un periodo limitato, a partire da febbraio 2025.

2025年2月より期間限定で、瀬戸内の料理をぜひ Gastronomia Yamamotoで味わってください。

Via Amedei 5, 20123 Milano
 (Metro: Linea M1 Duomo, M3 Missori)

 ウェブサイト - Sito web





隔月刊日本語新聞
 2025年1-2月号

No. 53

隔月刊日本語新聞 - PUBBLICAZIONE
 PERIODICA GRATUITA distribuita in Italia
 ANNO 9 - NUMERO 1 - GENNAIO/FEBBRAIO
 2025 | Edito da: Geienneffe Editore S.a.s.
 Testata giornalistica iscritta al Tribunale
 di Milano n° 53 del 23/01/2017

新春特大号

JOURNAL

おいでまい、瀬戸内へ!

**Benvenuti nel
 Mediterraneo giapponese!**

わくわくするイタリア新聞

Curiosare il Giappone
 Articoli in italiano da pag. 6





www.ciaojournal.com
 ciao@ciaojournal.com

Lingua

Corso di giapponese
 • per adulti
 • per bambini
 日本人のためのイタリア語

Traduzioni e interpretariato
 giapponese↔italiano
 日本語↔イタリア語

合格

Ciao! Journal 広告掲載料金
Tariffe per pubblicità

広告一回掲載料金
Tariffe Pubblicità per una singola uscita modulo (mm59×59)
 €150+IVA (mm59×59)
 €90+IVA (mm59×26.5)

1ページ Prima pagina
 タイトル上 sopra la testata €380+IVA

2,3,16 ページ Pagina 2,3,16 €200+IVA

上記の料金に広告原稿作成代は含まれません。
 Non è compresa la tariffa di elaborazione del banner.

チャオジャーナル無料配布先募集

- イタリアの各地域への1回の送料: 30ユーロ
- クーリエサービスにて送付: ご希望部数100部まで
- 本誌p.2の無料配布先に御社名記載

詳細のお問い合わせ
 Per maggiori informazioni scrivere a
 ciao@ciaojournal.com

CIAO! Journal 無料配布先 (一部)
Dove trovare CIAO! Journal

Milano Consolato Generale del Giappone a Milano, JETRO, 日本人学校, Brera歯科, Sagami, Poporoya, Shiro, Ristorante Osaka, G81 Bento & mood, Yazawa, Gastronomia Yamamoto, Tenoha, Tenoha Ramen, Emoraya, Tanabata, Alimentari Gaghe, Hair Salon Otto, Hazama, Università degli Studi di Milano, Info Point Milano, JFC Italia, IperCoop Piazza Lodi店内 WARAI SUSHI, Sagami Milano Corte Lombarda 店, Ristorante Matanè, Kappou Ninomiya

Roma Ambasciata del Giappone, Istituto Giapponese di Cultura, 日本人学校, Zensushi, Ristorante Mikachan, Ristorante Sushisen

Torino Takoyaki Minamoto, IperCoop Parco Dora店内 WARAI SUSHI

Pinerolo IperCoop Pinerolo店内 WARAI SUSHI

Genova Coop Corso Europa店内 WARAI SUSHI

Bologna Sagami

Verona Sagami

Modena Sagami

Parma Sagami

Reggio Emilia Sagami, Ramen Hideo

Arezzo Coop.Fi Centro Arezzo店内 WARAI SUSHI

Figline Valdarno Unicoop Firenze店内 WARAI SUSHI

Bari IperCoop Bari Japigia店内 WARAI SUSHI

Lecce IperCoop Lecce店内 WARAI SUSHI

Tokyo Istituto Italiano di Cultura Tokyo, サルトラア・イブシロン, クラウンデスティアーノ41

Kobe 神戸日伊協会

Fukuoka 福岡日伊協会

政界アラカルト

ネタニヤフ首相への逮捕状

～領土獲得のために殺戮を続ける一国の首相～

2024年11月21日、オランダ・ハーグに本部を構える国際刑事裁判所 (ICC) は、イスラエルのネタニヤフ首相とヨアヴ・ガラント前国防相に「人道に対する罪」の容疑で逮捕状を發布した。

逮捕状発布の理由

「飢餓さえも戦争の武器として使用した」との判断からである。つまり、イスラエルの攻撃で難民と化したパレスチナ市民の住むガザ地区への物資援助を故意に阻止して、住民を飢餓に陥れた。結果、2023年10月の戦争勃発から今までに4万4000のガザ市民が飢え死にしている。

国際刑事裁判所 (以下ICC) によって逮捕状が発布されたのは、国連の特別委員会が「イスラエルの行為は『人類の大量殺戮』と呼ぶに等しい」と糾弾した一週間後のことであった。英国の大手新聞ガーディアン紙は、「民主主義国であり米国の重要な同盟国イスラエルの首相に対して逮捕状が出されたのは史上初めての事」と言及した。

ICCは個人の国際犯罪を裁く常設裁判所である。2024年1月、南アフリカが「イスラエルのガザ攻撃が人道に背き国際条約に違反する旨」を同裁判所に訴えた。そして5月、ICCのカリム・カーン主任検察官が逮捕状の発布を申請した。ICCの発布する逮捕状は、EU加盟国、英国、カナダ、オーストラリア、南米諸国、日本など加盟124か国において有効であり、上記被告2人がこれらの国に入国すると即逮捕されることになる。一方、イスラエルや米

国、ロシア、中国など同裁判所の制度自体を認めていない国においては、無効である。

ガーディアン紙は、ネタニヤフ氏とガラント氏の罪状の詳細を「医薬品、特に麻酔薬のガザへの持ち込みをイスラエルは意図的に阻止した。そのため、医師たちは怪我人の治療や手術を麻酔無しで行わなければならなかった。子供の四肢の一部の切断が必要な場合でもそれは変わらなかった」「加えて、食糧、水、電気、燃料の供給を組織的に断ち、パレスチナ市民に死をもたらした」と伝えている。

2023年10月7日にイスラエルに奇襲をかけて市民1200人を殺害し、251人を人質として拘束 (アル・アクサ洪水作戦) したハマスの軍事司令官、ムハンマド・デーフ氏に対してもICCは逮捕状を發布したが、同氏は2024年7月にイスラエルによって既に殺害されていた。

イスラエルとパレスチナの間で停戦交渉が行われていた最中に出された両国首脳への逮捕状は、イスラエル側の激しい抗議を招く結果となった。イタマル・ベン・グヴィル国家安全保障大臣は「(逮捕状に対する報復として) ヨルダン川西岸地区全域をイスラエル領とするべきだ」と主張し、ヘルツォグ大統領も「ICCは民主主義よりも恐怖政治を選んだ」と非難した。イスラエル国内でネタニヤフ氏の与党に反対し続けていた野党も、与党にあわせて今回の逮捕状発布を非難してい



MIO BENTO できたて弁当 始めました!

毎月第2第4土曜日18時
 ミラノ日本人学校前
 引取りで2割引
 (WhatsAppで事前予約/決済)

Via Volterra, 12, Milano (Washington area)
 +39 32291406 (WhatsApp)
<https://linktr.ee/miobentomilano>



5月24日・25日 il 24 e il 25 maggio
 サンマリノ市内で
 日本とサンマリノ
 国際交流イベントの
 お祭りが開催されます!
 Ci vediamo a San Marino!

SANMARINO MATSURI 2025

SANMARINO MATSURI 2025 Instagram Web

る。イスラエルを背後で支援する米国でも、議会で「ICCを制裁せよ」との意見が出された。

ネタニヤフ氏とは

ここで、ネタニヤフ氏とは一体どんな人物であるのか、見てみたい。イスラエルの首相ベンジャミン・ネタニヤフは保守党リクード（国民自由運動）に所属し、1996年から現在まで首相に3度就任、その他にも外務や財務大臣の要職を歴任した。イスラエル建国1年後の1949年に同国に生まれ（イスラエル建国後生まれの首相としては第1号である）、父親が米国のコーネル大学などで教鞭を取っていたため、青年期は米国で過ごした。マサチューセッツ工科大学で修士、ハーバード大学で政治科学博士号をそれぞれ取得している。

1984年、当時のイスラエル首相イツハク・シャミルから国連イスラエル常駐代表に任命される。1993年からは当時野党だったリクード党の党首となり、1996年の選挙で同党が勝利した際に初めて首相の座に就いた。2015年に「ヒトラーは反ユダヤ主義者であったが、ユダヤ人を絶滅する意図はなかった。ホロコーストはパレスチナ側に説得されて実行した」と宣言して、野党から「ホロコースト否定者」と非難された。更に、「パレスチナは20年もの間ガザ地区とヨルダン川西岸地区を支配していながら、国家を建設しなかった。これが我々との対立の原因」と米国のテレビ番組で自らの見解を述べている。

イスラエル領の拡大

歴史地図を見ると、1946年には英国の委任統治下領土のほぼ100%（正確には

94%）がパレスチナに属していた。しかし、英国がパレスチナにおいてユダヤ人国家の設立を支持したバルフォア宣言（1917年）に基づいて、国連が1947年にパレスチナ地域をユダヤ人国家とアラブ人国家に分割し、エルサレムを国際的的管理下に置くと定めた際、全体の56%をユダヤ人国家に割り当てたのだ。領土の半分を取り上げられたアラブ人側の反発は、翌年1948年から1967年まで続く中東戦争に発展する。しかしながら戦争に勝ったのはユダヤ人側だった。その結果、アラブ側の領土は全パレスチナの20%にまで縮小した。入植後武力で領土を次々と獲得していったイスラエルはその後も侵攻を継続し、2012年にはパレスチナの領土は全体の僅か8%になってしまった。

ユダヤ人は紀元前8～前6世紀、今問題となっているパレスチナの地に住んでいたが、侵攻してきたアッシリアとバビロニアに追放された（Diaspora）。これがユダヤ人が祖国を失ったきっかけだとされている。その後この地はローマやペルシアに支配された。アラブ人が住むようになったのはパレスチナがイスラム化した7世紀頃とされる。第一次世界大戦まではここはオスマン帝国の一部で、ユダヤ人、アラブ人、キリスト教徒など様々な民族と宗教の人々が共存していたと言う。離散したユダヤ人は世界中に散らばっていたが、19世紀シオニズム運動によってパレスチナへの帰還精神が高まり、1948年イスラエルという国家が遂に誕生した。

イスラエルを支持する国々

このようにしてイスラエルは、約3000
(p.4につづく)

© Shinki Bus Co.,Ltd.



Indice 目次

- p.2 ネタニヤフ首相への逮捕状
- p.4 かけあしイタリアのニュース
- p.6 おいでまい、瀬戸内へ！
- p.6 Oidemai! Benvenuti nel Setouchi!
- p.11 ちょっとだけよのCiao!事典
- p.11 Piccola enciclopedia di Ciao! Journal
- p.12 新春特集 読者アンケート第7弾
- おらがくに自慢、日本編
- p.12 Speciale di Capodanno: sondaggio ai lettori, vol.7
- Il mio paese, il mio orgoglio (in Giappone)
- p.19 Ciao!Journal in piazza
- 掲示板/annunci



Ciao! Journal Pubblicazione Periodica

Registrazione

Tribunale di Milano n°53 del 23/01/2017
Direttore Editoriale Junko Kataoka
Direttore Responsabile Eugenio Bersani
Editing e pubblicità Geienneffe Editore S.a.s.
C.F. e Partita IVA: 09698530962
C.C.I.A.A. di Milano REA n°: MI-2108642
Mail: ciao@ciaojournal.com
Web: www.ciaojournal.com

Redazione: Junko Kataoka, Natsu

Funabashi, Isato Prugger

Progetto grafico: Gabriel Suzuki Studio

Revisione in italiano: Fulvio Cattaneo

Traduzione in italiano: Emanuela L.

Arancio

Hanno collaborato a questo numero:

Nanako Suezaki, Shukuko Onishi, Miyuki Iino, Natsumi Kan, Masao Yamanashi, Daiki Kikuchi, Junko Fujisawa, Kazuhiko Hori, Masakazu Nishino, Yuri Hirano, Toshiyasu Hiramatsu, Chiyuki Morioka, Rika Kawamura, Marcello Mazzini, Nobutsugu Ichô

Foto in copertina: Masakazu Nishino

Illustrazione: Nanako Suezaki

Tipografia: Gruppo Stampa GB s.r.l.

Viale Edison, 627 - 20099 Sesto san Giovanni (MI)

Finito di stampare nel mese di gennaio 2025

Riproduzione riservata ©Geienneffe Editore S.a.s.

RISTORANTE GIAPPONESE

創業1977年 老舗日本料理店

SHIR 

POPOROYA

open: 12:30 - 14:30 / 19:30 - 22:30

(last order)

休業日: 水曜日の昼と日曜日

Closed: Wednesday lunch & Sunday

 via Eustachi, 20 Milano  02 83972091

こだわりの食材
本物の技術
くつろぎの空間
お客様からの信頼

かけあし
イタリアのニュース

2024年10月

●16日、イスラエル攻撃開始の首謀者、ハマス最高指導者ヤヒヤ・シンワルが殺害される。●17日、経産省下にある総合情報処理会社の代表が民間から賄賂10万ユーロ受取り逮捕。リグリアで豪雨、河川氾濫、崖崩れ。●18日、ミラノで中国人経営のタバコ屋で宝くじ数百枚を盗もうとした男がハサミで刺殺される。欧州中央銀行が3回目の利下げ。●20日、スマトラ海域でサーフィン中の伊女性がカジキの角に刺され死亡。●21日、エミリア・ロマーニャで豪雨、死者1名、避難3千。●22日、モルダヴィアのEU加盟の是非を問う国民投票、僅差で賛成。●24日、アンカラのドローン工場でテロ、死者5名。北朝鮮兵士1万2千人がロシア軍に参加。ポーランドのトヨタハンドリング社で爆発、死者2名、負傷11名。●25日、ナポリで15歳少年が射殺される。●26日、イスラエルがイランの軍事基地攻撃。●27日、ミラノ見本市財団会長、リーマン・ブラザーズ財務担当、ミラノ控訴院裁判長など16人が著名人の個人データ盗用。リグリア州議長選で中道右派勝利。●29日、ピアチェンツァで15歳男子が13歳の彼女を8階から落とし殺害。

ローマで2017年交通事故に遭った68歳男性が23歳以降の記憶喪失。●30日、メローニ首相がリビアでの伊企業200社のフォーラム参加。●31日、バレンシアの川が豪雨で氾濫、町が濁流に飲み込まれる。

11月

●2日、難民アルバニア連行ミッション再開。●3日、バレンシアでショッピングセンター地下駐車場が天井まで浸水。死者240人に。市長の警告遅れに住民怒り。ナポリで喧嘩の仲裁に入った青年が撃たれ死亡。●4日、バレンシア被災地訪問のスペイン国王夫妻とサンチェス首相が泥を投げつけられる。●5日、難民受入れ問題で政府が作り直した「安全と見なされる国リスト」にカタール・ニヤの裁判所が適用不可の判決。ジェノバでキセル乗車の男を摘発した車掌が刺される。●6日、米国第45代大統領にトランプ氏。●8日、プーチン露大統領が祝辞。14年前のサレルノ近郊の町長殺しは麻薬密売していたカラビニエリ長官が犯人だった。欧州気候観測所コペルニクス「2024年は平均気温が1.5度上昇、史上最高気温記録」。●9日、アムステルダムでサッカー試合後、アラブ系オランダ人サポーターがイスラエル人サポーター襲撃、62人逮捕。ミラノのドウオモ周辺で火事。改修中のトレヴィの泉に観光用仮設橋設置。一回の利用者130

人。●10日、ナポリで18歳青年が射殺される。●13日、難民のアルバニア連行政策に刃向かう判事たちを批判するイーロン・マスクにマッタレラ大統領が「イタリアの主権を尊重すべし」。ローマでtiktokで選んだ外科医から鼻の整形手術を受けた女性、死亡。観光客向け短期滞在アパート激増、居住者用不足が問題に。●15日、アカデミー・フランセーズが40年掛けて校正した仏語辞書最新版をマクロン大統領に手渡す。同辞書は17世紀からフランス語の一貫性と国家統一を保証。解放されたガザのイスラエル人質が教皇に面会。●16日、学生のNo Meloni Dayデモ、トリノで警官多数負傷。Cop29の汚染都市ランキング1位から上海、東京、ニューヨーク。●17日、ゼレンスキー「トランプ大統領就任でウクライナ戦争は終結する」。ナポリ近郊で中学生の喫煙を注意した教師を生徒の親らが襲撃。●18日、教皇「ガザで（パレスチナ人の）大量殺戮が行われたか要調査」。トリノのATPFinalsでシナー初優勝。●19日、ウンブリアとエミリア・ロマーニャの州知事選で中道左派勝利。エルコラーノで違法の花火保管倉庫爆発、3名死亡。●20日、レバノンでヒズボラのミサイルが国連の暫定駐留基地直撃、伊兵5名負傷。●21日、トラーパーニの刑務所で受刑者虐待の監督官11人逮捕、14人勤務停止。ミラノのモンテナボレオー

▶ 年前にまで遡るディアスポラ以来の悲願であった国家建設を、パレスチナの地において実現した。そして、イスラエル建国のイニシアティブをとった英国からはもちろん、米国からも軍事・経済面で多大な支援を受け、その存在を確立した。カナダ、オーストラリア、日本もイスラエル支援に名を連ねる。

EUは中東和平プロセスに関与しているため、イスラエルとパレスチナの双方に対する支持を表明している。だが個々のEU加盟国については、ハンガリーやチェコがイスラエルに対して支持的な立場を取っている一方で、スウェーデンやデンマークなどはイスラエルの政策に批判的だ。イタリアはどうだろう？ イスラエルへの軍事支援を再確認するために2023年3月ネタニヤフ首相がイタリアをわざわざ訪れたことから、イスラエル支援派であるのは明らかと言える。

逮捕状の意味するもの

さてネタニヤフへの逮捕状の話に戻る。この逮捕状が出された際、イタリアのタイヤニ外務大臣は「よく読んで評価する」とコメントした。重ねて言うが、イタリアを含むICC加盟123カ国には「即逮捕の義務」しかない。被疑者が足を下ろした国は、裁判所の命令を遵守して身柄を確保して裁判所に引き渡すことが定められている。だが当然のことながら、逮捕する相手が一国の首脳ともなると、人道的判断より自国との関係の方が大事になってくる。例えば去る9月にプーチン大統領がモンゴルを訪れた際、ICC加盟国であるモンゴルは同氏を逮捕して裁判所に引き渡す義務があった（2023年3月にプーチン氏への

逮捕状が出ている）。にも関わらずモンゴルはこれを実行しなかった。

ネタニヤフ氏の場合も、ICC加盟国の地に降り立ったからといって即逮捕となるのは現実的な話ではなさそうだ。「せいぜい、スペインやアイルランドなどパレスチナ国家の認定に積極的な国々が、『逮捕状が出たのだからEUとイスラエル間の輸出入を禁止せよ』と主張し、イスラエル側の攻撃の抑制ができればいいだろう」と各紙は解説している。



1996年9月4日、ネタニヤフ首相とパレスチナのアラファト大統領は初めて会談した。
© Government Press Office (Israel)/www.flickr.com/people/69061470@N05

今、パレスチナの領土はヨルダン川西岸地区（面積は三重県と同じ）とガザ地区（面積種子島）を残すのみになった。この2カ所に

ネ通りの賃貸料1平米年間2万ユーロで世界一に。●22日、国際司法裁判所がネタニヤフ首相とガラント国防相に逮捕状 (p.2に記事)。NYでカッテラン作「壁にガムテープで張り付けたバナナ」が620万ドルで落札。●23日、再度レバノンでヒズボラのミサイルが国連暫定駐留基地直撃、伊兵4名負傷。●24日、3日に一人の女性が殺害されるイタリアで女性殺し反対デモ。●25日、コンテ党首と創業者グリッロの対立が続く五つ星運動党で党員がコンテに軍配。ミラノで警官に追跡されたエジプト人青年がスクーターごと道路脇の壁に激突、死亡。●27日、米仏保障の下、イスラエルとレバノンの停戦開始。フィウッジの先進7か国外相会議で原子爆弾の使用を匂わせたロシア糾弾される。●28日、ナチス幹部アイヒマンを死刑に処する役を担わされたシャローム・ナガール氏死去。●30日、全国でカード払いが一日不能。ノートルダム修復完成、12月7日の式典を前にマクロン大統領視察。

12月

●1日、シリアのアレッポが反体制派により占拠。●2日、スキー事故以降、治療が続いているシューマッハのボディガード、1500枚の極秘写真を以て家族に1500万ユーロの恐喝。パドヴァでB&Bに1か月半居座った客が警察の介入で退出。●3日、Fiatを包

括する多国籍自動車製造会社ステランティスが経営危機、昨年度比売上18%減。バイデン米大統領が脱税と虚偽宣言で有罪の息子を権限行使で赦免。●4日、チェッケッティン殺害のトゥレッタに無期懲役。韓国で大統領が戒厳令、一時的に議会混乱。●5日、仏バルニエ内閣、3か月で倒閣。ポロニャでネオナチ12人がメローニ首相の殺害企て逮捕。●6日、ブレシャ検察局が修道女アンナ・ドレッチをマフィア関与の容疑で逮捕。コリエーレ紙「伊で2000億ドルの高額資産所有者は62人」。●7日、ルーマニア総選挙、ロシア介入疑惑で無効。シリアの首都ダマスカスを反体制派が占拠。ノートルダム完成式典。スカラ座開幕。●9日、アサド政権崩壊、独裁者はロシアに亡命。●10日、カレンツァーノ市にある石油会社ENIの燃料保管所爆発、2名死亡、26名負傷、行方不明3名。閣議でNoVaxの罰金取消。●11日、シリアを独裁政権から解放した反体制派主導者アル・バシール氏「亡命者は祖国に帰還を」。ISTAT「今年10か月の自動車生産量は27万2千台。昨年同時期比40%減」。OSCE「イタリアでは大人の3人に1人は読み書き・計算が十分にできない」。●12日、ENI爆発事故、カレンツァーノ市民1000人抗議。コリエーレ「シリアの亡命者は伊3400人、オーストリア10万、独97万」。チュニジアの難民船遭難、11歳女児

除き全員死亡。●13日、国税庁のルッフィーニ総取締役辞職「脱税取締りを悪と見なす風潮蔓延」。マクロン大統領、新首相にバイル氏指名。●14日、パレスチナのアブ・マーゼン大統領とメローニ首相がローマで会談。プーリアのオリーブが依然クシレッラ菌で枯渇の危機に。

Masao Yamanashi

最高級品種の日本種米
安心安全の減農薬栽培米
さめてもおいしいお米

ポポロロ屋はイタリアにおける販売代理店です。
Poporoya è distributore esclusivo per l'Italia

Via Eustachi 17 Milano
☎ 02-29406797
info@poporoyasrl.it

Lunedì 17:30-21:30
Da martedì a sabato 9:30-14:00 | 17:30-21:30

GLOVOのサイトでもご注文頂けます。
POPOROYA MARKETでご検索下さい。
"POPOROYA MARKET" è disponibile anche su GLOVO.

630万人が密集し、国境はイスラエル軍に包囲されている。ヨルダン川西岸地区ではイスラエルが植民を進めているため、パレスチナの削減は現在も進行中だ。

ネタニヤフ氏は逮捕状の発布について「呆れてものが言えないが、何者も私の攻撃を止めることはできない」と鼻にも掛けないようなコメントをした。そして今なおガザで病院を破壊し、食糧物資や衣料品の供給を阻止して一般パレスチナ人の生存の道さえ断とうとしている。そればかりか、去る10月にはイラン、レバノン、シリアへの攻撃を開始した。シリアにおいてはアサド政権崩壊後、領土獲得の目的でゴラン高原にも侵攻している。

かつてパレスチナと呼ばれた地は今完全に「イスラエル」のものになりつつある。1993年のオスロ合意（イスラエルとパレスチナ解放機構の間の、和平交渉開始の合意）では、イスラエルは「パレスチナ自治

政府の存在を認めた」はずだった。だが現実はこちらだ。言葉や宗教、生活習慣は違っても「同じ人間」というレベルで共存することは、そこまで難しいものだろうか…。

Natsumi Kan

おいでまい、瀬戸内へ! Oidemai! Benvenuti nel Setouchi!

四 国と九州、そして本州に囲まれた内海を瀬戸内海と言います。瀬戸内海はしばしば地中海にたとえられます。地中海約251万km²、瀬戸内海約2万3203km²で、規模には100倍以上の差があるものの、明るい太陽と青い海が織りなす美しい風景、一年を通して温暖な気候、背後に山が迫った沿岸の狭い地形など、色々と共通点が見られるからです。

瀬戸内海には実に多くの有人無人の島があり、大小の島々が重なり合う光景が海にしっかりと詩情を与え、「多島美」と称賛されています。一方で、非常に速く複雑に潮が流れる箇所もあり、そういった要素が瀬戸内海を「変化に富んだ多様性のある海」にしているのです。

沿岸地域は「瀬戸内」（せとうち）と呼ばれます。「おいでまい」はその一角を成す香川県の方で「おいでください」という意味。今回は、瀬戸内に散らばる名所をいくつか取り上げながら、この地方のお話をしていきたいと思います。

I l Setonaikai, il mare interno di Seto, si trova tra le isole maggiori del Giappone, Shikoku, Kyūshū e Honshū. Viene spesso paragonato al Mediterraneo per tanti motivi, anche se la differenza nelle dimensioni rispetto a quest'ultimo sia notevole (il Mediterraneo, con i suoi 2.510.000 km², è oltre 100 volte più grande rispetto al Setonaikai di 23.203 km²).

Tra gli aspetti che accomunano i due mari ci sono l'incantevole paesaggio in cui si amalgamano i colori del sole splendente e quello delle acque, il clima temperato durante tutto l'anno, e l'aspetto topografico caratterizzato da montagne che strapiombano sul mare formando delle strette riviere. Il Setonaikai è ricco di isole sia grandi che piccole, sia abitate che inabitate, che sembrano sovrapporsi le une alle altre, andando a costituire il caratteristico paesaggio "tatoubi", ossia "la bellezza delle tante isole", lasciando immergere chi lo guarda in un placido sentimento poetico. Il Setonaikai si distingue anche per la presenza di alcune zone dalle forti e complesse correnti d'acqua, che lo rendono un luogo dai molteplici volti sempre in evoluzione.

La zona costiera si chiama Setouchi e "oidemai" significa "venite" nel dialetto di Kagawa, città che si colloca in quest'area. In questo articolo vi porteremo in alcuni luoghi famosi sparsi per il Setouchi, raccontandovi la loro storia.

01 姫路 / Himeji

兵庫県姫路市には、ユネスコの世界遺産である姫路城があります。1346年に砦が築かれ、戦国時代（15世紀末～16世紀末）に大規模城郭へと拡張されました。1609年建造の現存の天守群が、さながら白鷺の飛ぶ姿のようであることから白鷺城とも呼ばれます。「天守」とは城主の指揮のための櫓（やぐら）、つまり要塞や軍事施設の働きをするものですが、同時に城主の権力を誇示するための建物でもありました。

In questa città della prefettura di Hyōgo c'è il castello Himeji-jō (in italiano, Castello di Himeji), patrimonio mondiale dell'UNESCO. Inizialmente fu costruito come fortezza nel 1346 e, durante il periodo Sengoku (fine XV sec. - fine XVI sec.) fu ampliato come castello. Il complesso, costruito nel 1609 e tutt'ora fruibile nel suo splendore, è soprannominato "Shirasagi-jo", "Castello dell'airone bianco", per le torrette che ricordano il volatile in volo. Il *tenshu*, il torrione, aveva funzione difensiva e fungeva da base militare, ma voleva anche dimostrare il potere del padrone.

In questa città della prefettura di Hyōgo c'è il castello Himeji-jō (in italiano, Castello di Himeji), patrimonio mondiale dell'UNESCO. Inizialmente fu costruito come fortezza nel 1346 e, durante il periodo Sengoku (fine XV sec. - fine XVI sec.) fu ampliato come castello. Il complesso, costruito nel 1609 e tutt'ora fruibile nel suo splendore, è soprannominato "Shirasagi-jo", "Castello dell'airone bianco", per le torrette che ricordano il volatile in volo. Il *tenshu*, il torrione, aveva funzione difensiva e fungeva da base militare, ma voleva anche dimostrare il potere del padrone.

02 倉敷 / Kurashiki

岡山県倉敷市の町並み保存地区は「美観地区」と呼ばれます。倉敷は江戸時代（1603～1868年）に幕府直轄地（つまり徳川家支配地）に定められたことから運河が整備され、少し内陸にありながらも港町となり、物資の集散地として発展しました。勢いのあった商人の白壁の屋敷や蔵が今も並んでいます。

L'area in cui è preservato il paesaggio tipico di Kurashiki, nella prefettura di Okayama, viene chiamato "Quartiere storico di Kurashiki Bikan" (*bikan* significa letteralmente "bella vista", N.d.T.). Nonostante si trovasse nell'entroterra si sviluppò come città portuale durante il periodo Edo (1603-1868) sotto il controllo del Bakufu, cioè il governo militare di Tokugawa, il quale ordinò la costruzione di canali. Di conseguenza questa zona divenne centro di raccolta e distribuzione di beni materiali e ancora oggi le vie sono animate da residenze di colore bianco e da magazzini appartenuti agli intraprendenti commercianti dell'epoca.

03 瀬戸大橋 / Seto Ōhashi

ひとことで大橋と言っても実は10の橋の総称です。倉敷を出発し、いくつかの島を伝って香川県坂出（さかいで）市に到着します。1988年に全線開通し、初めて本州と四国を陸路で結んだ橋です。

Il suo nome, "Grande ponte di Seto", si riferisce ad un insieme di dieci ponti che collegano, attraversando numerose isole, la città di Kurashiki e la città di Sakaide, nella prefettura di Kagawa. È stato inaugurato nel 1988 ed è stato il primo ponte a collegare via terra il Honshū e il Shikoku.



SETO UCHI MAP



04 尾道 / Onomichi

瀬戸内海に面した広島県尾道市は中世より海の交通の要衝でした。多くの豪商が現れ、寺の建立や町の整備に私財を投じ、尾道の町を作りました。平地が少ないために山肌に家屋や寺院が密集しています。路地と坂道と石段が複雑に入り組んだ「坂の町」として知られ、小津監督の『東京物語』をはじめとし、多くの映画ロケがこの町で行われてきました。

Fin dal medioevo (il medioevo giapponese inizia nella seconda metà del XI sec. e finisce nella seconda metà del XVI sec., N.d.T.) questa area nella prefettura di Hiroshima era un importante luogo di passaggio per il commercio marittimo. Emersero numerosi ricchi commercianti che si interessarono alla costruzione di templi e della città di Onomichi. Essendoci poche pianure, le case e i templi si concentrano sui pendii delle montagne, motivo per il quale è conosciuta come "saka no machi", cioè "la città dalla strade in pendenza" su cui si inerpicano vicoli e ripide scalinate. Sono molti i film che sono stati girati in questa località, a partire da "Viaggio a Tokyo" di Ozu Yasujiro.



© 663highland / Creative Commons

05 瀬戸内しまなみ海道 / Setouchi Shimanami Kaidō

尾道と四国の愛媛県今治市を結ぶ全長約60キロの自動車道。瀬戸内海に浮かぶ芸予（げいよ）諸島の島々を橋で繋いで、1999年5月に開通しました。高速道路でありながら、歩行者と自転車が通行できる専用路がつけられており、眼下に広がる海と島の絶景の中で最高のサイクリングが楽しめます。

Una superstrada di circa 60 km che collega Onomichi con Imabari nella prefettura di Aichi nel Shikoku. Il sistema che collega le numerose isole



Geiyo fu inaugurato a maggio del 1999 ed è percorribile anche a piedi o in bicicletta lungo le piste pedo-ciclabili che si estendono lungo l'impalcato, permettendo ai ciclisti di godersi il panorama mozzafiato del mare e delle isole che si estende sotto i loro piedi.

07 安芸灘とびしま海道 / Akinada Tobishima Kaidō

広島県呉市を出発し、安芸灘諸島の有人無人の7つの島々を繋ぐ8つの橋の総称ですが、最後の8号橋はまだ計画段階です。まるで海を渡る飛び石のようだというので、「とびしま海道」という愛称で呼ばれるようになりました。一番最初の橋は既に1979年に架かっています。

È un insieme di otto ponti che collegano sette isole, sia abitate che non, dell'arcipelago Akinada; tuttavia l'ultimo ponte è ancora in fase di progettazione. L'insieme parte da Kure, nella prefettura di Hiroshima e, per via delle sembianze che ricordano delle pietre che affiorano nel mare, il suo soprannome è "Tobishima Kaidō", che significa letteralmente "via per il mare delle pietre su cui saltare". Il primo ponte fu inaugurato nel 1979.



06 竹原 / Takehara

広島県竹原市は平安時代（794~1185年）に京都の下鴨神社の荘園として栄えました。「荘園」とは8~16世紀に大きな寺社や有力貴族が新しく開墾した私有地のこと



です。竹原もやはり瀬戸内の交通の要衝となっていき、江戸時代の商家が並ぶ町並みは国の「重要伝統的建造物群保存地区」に指定されています。広島県が嘗ては安芸国（あきのくに）と呼ばれたことから、竹原は「安芸の小京都」とも称されます。

Questa città nella prefettura di Hiroshima fiorì nel periodo Heian (794-1185) come *shōen* del tempio Shimogamo di Kyoto. Gli *shōen* erano dei terreni privati che venivano dissodati su ordine dei grandi templi e di potenti signori. Anche questa città era destinata a diventare un importante punto di collegamento, e oggi le strade ancora fiancheggiate dalle residenze ben conservate delle famiglie commercianti dell'epoca Edo, sono state nominate nella categoria giapponese "Gruppo di edifici tradizionali". Dal momento che la prefettura di Hiroshima era anticamente conosciuta come la "provincia di Aki", Takehara è soprannominata anche "la piccola Kyoto di Aki".

08 宮島 / Miyajima

広島県廿日市市（はつかいちし）にある島。古代より島そのものが崇敬の対象であり、厳島神社は既に593年（飛鳥時代）に創建されたと言います。平安時代末期、日本最初の武家政権を樹立した平清盛（1118~81年）は瀬戸内海航路を整備し、日宗貿易（10~13世紀に日本



と中国宋朝の間で行われた貿易）や国内交流を活発化させました。そして海上交通を守ってくれる厳島神社に1168年、寝殿造り（平安時代の貴族の住宅の様式）の壮麗な海上社殿を造営しました。厳島神社はユネスコ世界遺産です。

È un'isola che si trova nella città di Hatsukaichi, nella prefettura di Hiroshima. Fin dall'antichità l'isola era oggetto di venerazione, e si dice che il santuario di Itsukushima fosse già stato costruito nel 593 (periodo Asuka). Alla fine del periodo Heian, Taira no Kiyomori (1118-1181), ricordato per aver stabilito il primo governo militare, rinnovò la rotta marittima del Setouchi, potenziando il cosiddetto *Nissō bōeki* (scambio commerciale tra il X e XIII secolo, tra il Giappone e la dinastia Song che regnava in Cina), e le relazioni interne del Giappone. Nel 1168 arricchì il santuario di Itsukushima, costruendo una serie di edifici sacri al mare in stile architettonico *shinden-zukuri* (uno stile sviluppato nel periodo Heian, per palazzi sontuosi di aristocratici). Il santuario di Itsukushima fa parte del Patrimonio Unesco.

00 松山 / Matsuyama

愛媛県松山市は四国で最も人口が多い都市で、香川県高松市と共に四国地方の中核を担っています。歴史的名所が点在し、また道後温泉で賑わう観光都市です。

È una città della prefettura di Ehime ed è la più popolosa tra le città del Shikoku; insieme a Takamatsu, nella prefettura di Kagawa, è a capo delle quattro prefetture di Shikoku. È caratterizzata da numerose attrazioni storiche importanti e celebre per le terme Dōgo onsen.



道後温泉本館 / Dōgo Onsen Honkan

10 道後温泉 / Dōgo Onsen

松山市に湧く温泉で、3000年もの歴史を持つと言います。中心にある道後温泉本館は国の重要文化財であり、道後温泉を象徴する建築物。夏目漱石が小説『坊ちゃん』の中で描いたことから道後温泉は一躍有名になりました。

Si dice che le acque che sgorgano dalla sorgente termale a Matsuyama abbiano una storia di ben 3000 anni. In centro città

troviamo la Dōgo Onsen Honkan (lett. Edificio principale del Dōgo Onsen) nominata Bene culturale di rilievo del Giappone. La possiamo trovare citata nel romanzo di Sōseki Natsume, "Il signorino", il quale ha contribuito a renderla ancora più famosa.

11 四国遍路 / Shikoku Henro

四国にある空海ゆかりの88か所の仏教寺院を総称して「四国八十八ヶ所」と言います。空海とは、讃岐国（現在の香川県）に774年（奈良時代）に生まれ、日本の仏教のひとつである真言宗を開いた僧です。「四国八十八ヶ所」を巡拝することを「四国遍路」と言い、巡礼者は「お遍路さん」と呼ばれます。遍路道の全長は1100キロ以上に及び、徒歩で行く場合は40日程度かかります。自動車や団体バスによる巡拝も可能です。

Gli 88 templi collegati al monaco buddhista Kūkai si trovano nel Shikoku e sono chiamati "Shikoku Hachijūhakkasho" (lett. Gli 88 posti del Shikoku). Kūkai, nato nel 774 (periodo Nara) a Sanuki, la provincia appartenente all'odierna prefettura di Kagawa, è il monaco fondatore di una delle scuole buddhiste Shingon. Il pellegrinaggio, il cui tracciato tocca i Shikoku Hachijūhakkasho, si chiama Pellegrinaggio di Shikoku, e i pellegrini sono chiamati *ohenro-san*. Il percorso di oltre 1100 km richiede all'incirca 40 giorni di camminata; tuttavia non preoccupatevi: sono percorribili anche in auto o in tour in pullman.



12 女木島 / Megi-jima

香川県高松市の沖にある島。おとぎ話『桃太郎』に出てくる鬼ヶ島は、この女木島（めぎじま）とされています。鬼ヶ島として語られる土地は全国にいくつかありますが、桃太郎ゆかりの地である岡山市から海を超えたところに浮かぶ女木島は、鬼ヶ島の最有力候補でしょう。

È un'isola che sorge nel mare aperto accanto alla città di Takamatsu, nella prefettura di Kagawa. Si narra che la leggendaria isola Onigashima, dove il piccolo eroe Momotaro si reca per sconfiggere gli *oni*, sia proprio questa. In realtà ci sono tante altre isole in tutto il Giappone che si ritiene siano state prese come modello per Onigashima, ma Megi-jima è la più convincente grazie alla sua posizione facilmente raggiungibile salpando da Okayama, il paese di Momotaro.



13 高松 / Takamatsu

四国の経済中心都市です。そして高松といえばやっぱり「讃岐うどん」ですよね。中国に留学した空海が中国から製麺法を持ち帰ったという説があり、これは不確かとされていますが、香川県に於いては「空海がうどんの創始者」というのがほぼ定説になっているそうですよ。

Il principale centro finanziario del Shikoku. Da provare assolutamente i "Sanuki udon", il piatto tipico di Takamatsu. La leggenda narra che siano stati portati da Kūkai dalla Cina, ove si era recato per studio. In realtà è una teoria ampiamente confutata, ma per gli abitanti di Kagawa "il creatore dell'udon" è Kūkai.



手打ちうどん体験してんまい（してみてください！） / Prova anche tu a fare gli udon!

14 屋島/Yashima

高松市にある溶岩台地。江戸時代までは島でしたが、埋め立てられて陸続きになりました。外観は海に浮かぶオルヴィエート（中部イタリアの断崖絶壁の上に築かれた古い町）といったところでしょうか。屋島の山上からは美しい瀬戸内海が一望でき、その眺望は「日本の夕陽百選」「夜景100選」などに選ばれています。



屋島の夕陽/Il tramonto di Yashima
© 屋島の仙人/Creative Commons

Un altipiano vulcanico che si trova a Takamatsu. Era un'isola fino all'epoca Edo, poi è stata collegata alla terraferma strappando terreno al mare. Esteticamente ricorda Orvieto, l'antico borgo italiano costruito su una rupe. Dalla montagna di Yashima è possibile ammirare il mare Setonaikai, panorama inserito tra "I 100 tramonti più affascinanti del Giappone" e "Le 100 viste notturne più belle".

16 淡路島/Awaji-shima

瀬戸内海最大の島で兵庫県に属します。「国生み神話」によれば、日本列島を造った男神イザナギと女神イザナミが最初に生み出したのが淡路島です。「国生み」を終えたイザナギは淡路島に降りたとされており、その場所が伊弉諾（いざなぎ）神宮になりました。『古事記』（712年）と『日本書紀』（720年）の記述によると創建は神代（じんだい=神々が支配したという時代）で、日本で一番古い神社と考えられるようです。

In italiano "isola Awaji", è l'isola più grande del Setonaikai. Secondo la "Kuniumi shinwa" (lett. Il mito della Creazione del Paese), la prima creazione delle due divinità Izanagi (essenza maschile) e Izanami (essenza femminile), artefici dell'arcipelago giapponese, fu proprio l'isola Awaji. Al compimento di tale lavoro, si narra che Izanagi scese sull'isola Awaji, nel punto dove poi venne edificato l'Izanagi Jingū, un santuario. Stando al più antico documento letterario giapponese "Kojiki" (in italiano, "Memorie degli avvenimenti antichi") del 712 e al secondo più antico, "Nihon shoki" (in italiano, "Annali del Giappone") del 720, il santuario fu fondato nell'Età degli Dei (*jinda*), e dunque è il più antico nella storia del Giappone.



© Nanako Suezaki

18 大鳴門橋/Ōnaruto-kyō

一方の大鳴門橋（おおなるときょう）は淡路島と徳島県鳴門市を繋ぐ吊り橋で、一足早く1985年に開通。後に明石海峡大橋が完成してからは、近畿と四国を繋ぐ交通の要となっています。大鳴門橋は幅約1.3キロの鳴門海峡を渡り、その下を流れる潮流は日本で一番速いとされています。



鳴門の渦潮/Il vortice di Naruto © Hellbun/Creative Commons

6時間ごとに発生する有名な「鳴門の渦潮」は直径が30mに達することもあるそうです。大鳴門橋の橋桁下部には約450mの遊歩道が設置されており、渦潮を真上から見るができることから人気の観光スポットになっています。

Letteralmente "Grande ponte Ōnaruto", è il ponte sospeso inaugurato nel 1985 che collega l'isola Awaji con la città Ōnaruto, nella prefettura di Tokushima. Questo ponte, insieme al ponte Akashi Kaikyō Ōhashi, è fondamentale per il collegamento tra la regione Kinki (Kansai) e il Shikoku. Il ponte attraversa lo stretto di Naruto largo all'incirca 1,3 km, caratterizzato dalle correnti più rapide del Giappone. Ogni sei ore qui si genera il famoso Vortice di Naruto, il quale può raggiungere i 30 metri di diametro. Sotto l'impalcato, il ponte Ōnaruto è dotato di una popolare passerella pedonale di 450 metri che permette ai visitatori di ammirare il vortice dall'alto.

15 小豆島/Shōdoshima

香川県に属する島。温暖な瀬戸内海式気候を活かしてオリーブやミカンが栽培されています。壺井栄の小説『二十四の瞳』の舞台としてご存知の方も多いことでしょう。瀬戸内海では淡路島に次いで2番目に大きい島でありながら、未だに本州、四国と橋で繋がっておらず、船でしか渡れない離島です。

È un'isola che si trova nella prefettura di Kagawa. Qui vengono coltivate le olive e i mandarini grazie al clima mite del Setonaikai. È conosciuta anche per essere l'ambientazione del famoso romanzo di Sakae Tsuboi "Ventiquattro occhi". È la seconda isola più grande dopo Awaji-shima, ma è priva di ponti che la colleghino al Honshu e Shikoku, e accessibile solo via traghetto.

17 明石海峡大橋/Akashi Kaikyō Ōhashi

神戸市と淡路島を繋ぐ全長3911mの吊り橋。1998年に開通しました。

Letteralmente "Grande ponte dello stretto di Akashi", è un ponte sospeso lungo 3911 metri che collega la città di Kōbe all'isola Awaji. È stato inaugurato nel 1998.



駆け足でぐるっと瀬戸内を一周してみました。いかがでしたか？
おいでまい、瀬戸内へ！

Eccoci qui, il nostro tour per il Setouchi si conclude... come vi è sembrato? Ora non vi resta che fare una visita di persona!
Oidemai a Setouchi!

Servizio di Junko Kataoka
Foto ©Shinki Bus Co.,Ltd.

Illustrazione: Nanako Suezaki
Traduzione in italiano: Natsu Funabashi



ミラノでただ一つの日本の本屋
L'unica Libreria giapponese a Milano

TANABATA
書七
店夕

Tanti libri, ma non solo.
Taaanto altro
da sbizzarrirsi, anche per
sognare di essere già
nel Paese del Sol Levante !!!

Ciao 優待券
sconto 10%

七夕書店 TANABATA
Via Adige, 7 - 20135 Milano - tel. 02-5463980
info@tanabata.it - www.tanabata.it

ちよっとだけよのCiao!事典 Piccola enciclopedia di Ciao!Journal

①在伊日本人の数：1万2614人（2022年10月1日現在、外務省領事局による）
②うち長期滞在の日本人：7039人（2023年1月1日現在、ISTAT=イタリア国立統計研究所による）
③州別に見る長期滞在日本人（2023年1月1日現在、ISTAT）
ロンバルディア 2322 / トスカーナ 1227 / ラツィオ 1127 / エミリア・ロマーニャ 489 / ヴェネト 458 / ピエモンテ 399 / ウンブリア 166 / カンパニア 133 / リグーリア 133 / シチリア 104 / マルケ 103 / フリウリ・ヴェネツィア・ジュリア 89 / トレンティーノ・アルト・アディジェ 75 / アブルッツォ 70 / プーリア 56 / サルデーニャ 39 / カラブリア 28 / バジリカータ 10 / ヴァッレ・ダオスタ 10 / モリーゼ 1

① 在日イタリア人の数：4987人（2022年12月31日現在、法務省）
② 都道府県別在住イタリア人（2022年12月31日現在、法務省）
東京都 2274 / 神奈川県 437 / 大阪府 326 / 京都府 250 / 兵庫県 188 / 愛知県 175 / 千葉県 157

① 日本を訪れる観光客：2023年は約2507万人、うちイタリア人は約15万2400人（政府観光局）
② イタリアを訪れる観光客：2023年は1億3400万人以上。うち日本人は100万人以上（ISTAT）
③ 日本人観光客がイタリアで使うお金：2023年、イタリア旅行中に日本人が使ったお金の総額は6億9400万ユーロ。1人あたりの1日平均は264ユーロで、世界の訪伊観光客の中でトップ。日本人の次に財布の紐が緩いのはスイス人で1日205.7ユーロ、3位はアメリカ人で188.5ユーロ。（www.tuttitalia.itより）



① Numero di residenti giapponesi in Italia: 12.614 (al 1° ottobre 2022, Ufficio consolare del Ministero degli Affari Esteri).
② Del numero sopraindicato, i residenti giapponesi soggiornanti di lungo periodo sono 7.039 (al 1° gennaio 2023, ISTAT).
③ Distribuzione per regione dei residenti giapponesi soggiornanti di lungo periodo (al 1° gennaio 2023, ISTAT):
Lombardia 2.322 / Toscana 1.227 / Lazio 1.127 / Emilia Romagna 489 / Veneto 458 / Piemonte 399 / Umbria 166 / Campania 133 / Liguria 133 / Sicilia 104 / Marche 103 / Friuli Venezia Giulia 89 / Trentino Alto Adige 75 / Abruzzo 70 / Puglia 56 / Sardegna 39 / Calabria 28 / Basilicata 10 / Valle d'Aosta 10 / Molise 1

① Numero dei residenti italiani in Giappone: 4.987 (al 31 dicembre 2022, Ministero della Giustizia).
② Distribuzione per prefettura dei residenti Italiani in Giappone (al 31 dicembre 2022, Ministero della Giustizia).
Tokyo 2.274 / Kanagawa 437 / Osaka 326 / Kyoto 250 / Hyogo 188 / Aichi 175 / Chiba 157

① Turisti in Giappone: circa 25 milioni nel 2023, di cui 152.400 italiani (Ufficio del Turismo del Governo)
② Turisti in Italia: oltre 134 milioni nel 2023, di cui oltre 1 milione sono giapponesi (ISTAT).
③ Spesa dei turisti giapponesi in Italia: nel 2023, l'importo totale speso dai turisti giapponesi in Italia è stato di circa 694 milioni euro. In media sarebbero 264€ a persona al giorno, la cifra più alta tra le spese giornaliere dei turisti da tutto il mondo che visitano il Belpaese. Al secondo posto ci sono gli svizzeri che hanno speso circa 205,7€ al giorno e al terzo posto gli americani che hanno speso 188,5€ al giorno (www.tuttitalia.it).

おらがくに自慢、日本編

日本に里帰りしていた皆様、お帰りなさい。
さっそくですが故郷のお国自慢をお願いします。

①あなたの故郷はどんなところ？

②好きな郷土料理は何？

―― 戸市 (岩手県) Ninohe (Prefettura di Iwate)

―― ①私の実家は岩手県の最北端にあり、青森県との県境に位置しています。紅葉の時期になると、青森県の十和田湖奥入瀬 (おいらせ) 渓流に家族で行っていました。ですが私のお勧めは夏の奥入瀬。緑の間からこぼれ落ちる太陽の光が何とも言えず美しく、正に森林浴です。夏でも涼しく快適な上に、紅葉の時期ほどには混まないのが、ゆっくりと散策ができます。八戸駅 (青森県) から出るバスで日帰り可能ですよ。

私のお勧めは、十和田湖畔に一泊して翌朝バスで石ケ戸 (いしげど) まで行き、奥入瀬渓流の散策路を歩いて十和田湖まで戻るコース。下流の石ケ戸から上流の子ノ口 (ねのくち) まで緩い傾斜を9キロ、所要時間3時間。

① La mia famiglia vive all'estremità nord della prefettura di Iwate, al confine con quella di Aomori. Durante la stagione del foliage autunnale, andavamo spesso insieme al lago Towada e lungo il torrente della gola di Oirase, nella prefettura di Aomori. Il mio consiglio, però, è di visitare Oirase in estate: la luce del sole che filtra tra il verde degli alberi regala uno spettacolo di bellezza indescrivibile, offrendo una vera e propria esperienza di *shinrin-yoku* (lett. "bagno di foresta", una pratica giapponese che favorisce il benessere attraverso passeggiate e meditazione nei boschi, N.d.T.). Inoltre, anche nei mesi estivi il clima resta piacevolmente fresco, e la zona non è affollata come nel periodo del foliage, permettendo così di passeggiare con calma. È possibile visitare Oirase con una gita in giornata prendendo l'autobus dalla stazione di Hachinohe, nella prefettura di Aomori.

Consiglio di pernottare sulla riva del lago Towada e, la mattina seguente, prendere l'autobus per Ishigedo: da qui potete percorrere il sentiero escursionistico della gola di Oirase, tornando infine al lago Towada. Il percorso si snoda con una lieve pendenza per 9 km, partendo da Ishigedo (a valle) e arrivando fino a Nenokuchi (a monte), e richiede circa tre ore di cammino.

しゅくま (Shukumama)

猪苗代町 (福島県) Inawashiro (Prefettura di Fukushima)

①猪苗代町は、日本で4番目に大きい湖である猪苗代湖に面し、背後には雄大な磐梯山が広がっています。湖にはシベリアから何千もの白鳥が越冬のために飛来します。猪苗代町から車で20分で裏磐梯 (磐梯山の裏側の地域) へ。猪苗代町から見える表の磐梯山とは違い、裏から見ると山体が崩壊しており、山頂のえぐれた風景が見事です (1888年の噴火によります)。近くの桧原湖 (ひばらこ) には、水没した神社の鳥居や参道が見える神秘的なスポットがあります。また、五色沼 (ごしきぬま。水の色が様々な違う湖沼群) のハイキングコースはオススメです。

次に会津若松の城下町へ。幕末の戊辰戦争の犠牲となった白虎隊 (城を守るために戦って死んでいった少年たち) のお墓があり、そこには1928年にムッソリーニが寄贈した記念碑があります。会津若松市へは猪苗代町から車で30分です。

②【蕎麦】猪苗代町はお蕎麦が美味しい！夏には白い可愛いそばの花が咲きます。【川魚】町宮の川魚つかみ取り場ではヤマメとイwanaを

手で捕まえ、その場で塩焼きやフライにして食べられます (夏限定)。【喜多方ラーメン】日本三大ラーメンの一つです。喜多方市までは猪苗代町から車で30~40分ですので、足を伸ばしてみたいか？ 【会津味噌田楽】会津若松の城下町には、昔から続く酒屋や美味しい会津味噌田楽のお店があります。

① Inawashiro si affaccia sull'omonimo lago, il quarto più grande del Giappone, mentre alle sue spalle si estende il maestoso Monte Bandai. Ogni anno, migliaia di cigni vengono dalla Siberia a svernare sul lago Inawashiro.

A 20 minuti di auto dalla cittadina di Inawashiro si trova Urabandai, l'area alle spalle del Monte Bandai. Diversamente dal versante frontale della montagna che si vede da Inawashiro, quello posteriore è parzialmente franato a seguito dell'eruzione del 1888 e regala una vista spettacolare sulla cima erosa. Nelle vicinanze si trova anche il lago Hibara, un luogo pervaso da un'atmosfera mistica: qui è possibile ammirare il *torii* (portale dei santuari shintoisti, N.d.T.) e il *sandō* (sentiero che conduce al santuario, N.d.T.) di un santuario sommerso. Inoltre, consiglio il percorso escursionistico dei Goshikinuma (lett. "Stagni dai cinque colori"), un gruppo di cinque laghetti e stagni la cui acqua assume colori diversi.

Spostiamoci ora alla città-castello di Aizu Wakamatsu. Qui si trova la tomba dei Byakkotai (lett. "Corpo della Tigre Bianca"), un gruppo di giovani samurai che persero la vita combattendo per difendere il castello durante la Guerra Boshin (1868-1869, guerra civile tra le forze dello shogunato Tokugawa e quelle favorevoli alla restaurazione dell'imperatore Meiji, N.d.T.), nel periodo del Bakumatsu (1853-1868: gli ultimi anni del periodo Edo, che segnarono la fine dello shogunato e l'inizio di profondi cambiamenti politici e sociali, N.d.T.). Accanto alle tombe si erge un monumento commemorativo donato da Mussolini nel 1928. La città di Aizu Wakamatsu si raggiunge in circa 30 minuti di auto da Inawashiro.



柳沼 (五色沼の一つ) / Yanaginuma (uno dei cinque laghi Goshikinuma)
© Linus Hori

Speciale di Capodanno Sondaggio ai lettori, vol.7

Il mio paese, il mio orgoglio

(in Giappone)

Bentornati a tutti coloro che sono rientrati dalle vacanze in Giappone! Ma veniamo ora al nostro sondaggio, raccontateci con orgoglio della vostra città d'origine:

- ① Com'è la vostra città natale?
- ② Qual è il vostro piatto tipico preferito?

② 【Soba】 A Inawashiro si può gustare dell'ottima soba (noodles di grano saraceno, N.d.T.)! In estate i campi si riempiono dei delicati fiori bianchi del grano saraceno.

【Pesce di fiume】 Presso il centro comunale per la pesca a mani nude, è possibile catturare pesci di fiume come *l'iwana* o lo *yamame* (varietà di trota giapponese, N.d.T.) e mangiarli direttamente sul posto, cotti alla griglia con sale o fritti (solo in estate).

【Ramen di Kitakata】 Uno dei tre ramen più famosi del Giappone. La città di Kitakata si trova a soli 30-40 minuti di auto da Inawashiro: vale la pena farci una visita!

【Miso dengaku di Aizu】 Nella città-castello di Aizu Wakamatsu si trovano antiche botteghe di sakè e negozi dove gustare deliziosi spiedini di *miso dengaku* (spiedini di tofu o verdure grigliati, ricoperti di salsa a base di miso dolce, tipica pasta di soia fermentata, N.d.T.).

Miyuki

北 茨城市 (茨城県) Kitaibaraki (Prefettura di Ibaraki)

① 山も海もあり風光明媚な景勝地が多く、岡倉天心も別荘を構え、横山大観ら有名画家が全国から集まるようになりました。『七つの子』『シャボン玉』『赤い靴』などの童謡の作詞家、野口雨情の生家もあります。米米クラブの石井竜也さんの出身地でもあり、給食のパンは石井パン屋のパンでした。

② 名物はアンコウ鍋。お祭りのイベントでは「アンコウの吊るし切り」の実践がショーとして行われます。

① Affacciata sia sul mare che sui monti, la città di Kitaibaraki è ricca di paesaggi pittoreschi. È nota anche per aver ospitato la casa di villeggiatura dello scrittore Tenshin Okakura (1863-1913) e aver attirato Taikan Yokoyama (1868-1958) e altri pittori famosi da tutto il Giappone. Qui si trova inoltre la casa natale di Ujō Noguchi (1882-1945), autore di celebri filastrocche per bambini come *Nanatsu no ko* ("I sette bambini"), *Shabon-dama* ("Bolle di sapone") e *Akai kutsu* ("Scarpette rosse"). La città ha dato i natali anche a Tatsuya Ishii, cantante dei



アンコウは大きい上にヌメリがあり、まな板の上でさばくことが難しいため、上から吊るして切る。/ La rana pescatrice (ankō) è un pesce grande e viscido, il che rende difficile lavorarla su un tagliere. Per questo motivo, viene tagliata appendendola dall'alto. ©Meocrisis / Creative Commons

Kome Kome Club. A proposito, una curiosità: il pane servito nelle mense scolastiche era prodotto proprio dal panificio della famiglia Ishii.

② Il piatto tipico di Kitaibaraki è lo *ankō nabe* (stufato di rana pescatrice, *ankō* in giapponese, un pesce appartenente alla famiglia Lophiidae, N.d.T.). Durante i festival locali (*matsuri*) è possibile assistere a una dimostrazione di "taglio della rana pescatrice appesa" (*ankō no tsurushigiri*).

藤澤純子 / Junko Fujisawa



平塚市 (神奈川県) Hiratsuka (Prefettura di Kanagawa)

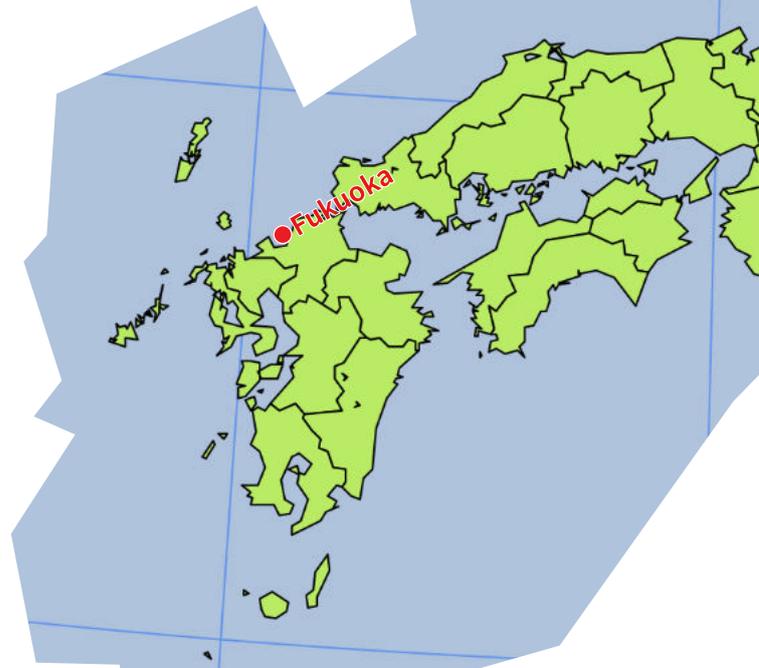
①田舎と都会のいいとこどりした住みやすい町です。海も山も川も田園もあって、サーフィンや釣りができるし、いろんな野鳥が見られる自然もあります。ちなみに、セリエAでプレーした中田英寿 (Hide) がイタリアへの移籍前に所属していたベルマーレ平塚 (今は湘南ベルマーレ) は、この町に本拠地があります。

②湘南しらすが大好きです。町の小さな港で獲れたてのしらすを買ってきて、炊きたての白いご飯に乗せて醤油をかけて食べるしらす丼は、シンプルだけど最高。それから、この町の老郷 (ラオシャン) という店のタンメンは独特です。試してみてください。

① La città di Hiratsuka combina i vantaggi della vita urbana e rurale, offrendo un ambiente confortevole per vivere. Qui si possono trovare mare, montagne, fiumi e campagna; l'ambiente è perfetto per attività come il surf, la pesca e il birdwatching di svariati tipi di uccelli nella natura. A proposito, Hiratsuka è anche la città dove ha sede il Bellmare Hiratsuka (ora Shōnan Bellmare), la squadra di calcio a cui apparteneva Hidetoshi Nakata (Hide) prima di trasferirsi in Italia, dove ha giocato in Serie A.

② Adoro gli *Shōnan shirasu* (bianchetti, cioè il novellame di acciughe, della zona costiera di Shōnan, a sud di Tōkyō, N.d.T.). Consiglio soprattutto lo *shirasu-don*: bianchetti freschi appena pescati e acquistati nel piccolo porto della città, serviti su una ciotola di riso bianco appena cotto con una spruzzata di salsa di soia – un piatto semplice ma delizioso. Inoltre, vi consiglio di provare anche il *tanmen* (rivisitazione giapponese di un piatto cinese a base di noodles, N.d.T.) del ristorante “Laoshan”, unico nel suo genere.

Linus Hori



白っぽい稚魚を「しらす」(白子)と叫ぶため「しらす」に含まれる魚は多種多様だが、食用とされるのは主にカタクチイワシの稚魚。／Gli avannotti (i piccoli dei pesci) di colore bianco sono chiamati “shirasu” (lett. “piccoli bianchi” o bianchetti). Il termine include un’ampia varietà di pesci, ma in cucina si usa principalmente il novellame di *katakuchi iwashi* (acciughe giapponesi).

松田町 (神奈川県) Matsuda (Prefettura di Kanagawa)

①神奈川県西部の小さな町で、小田原や箱根のすぐ近くです。1月後半に「ろうばい祭り」、2月後半～3月前半に「さくら祭り」があり、この二つの花祭りで年明けから3月まで大勢の観光客がやってきます。特に「さくら祭り」は、富士山も見える小高い山の斜面一面に河津桜(かわづざくら)が咲き乱れ、一般的な桜であるソメイヨシノより一足早く春を楽しめます。

江戸時代の参勤交代をしのぼせる「松田大名行列」も素晴らしいです。以前は夏の祭りで披露されていましたが、温暖化で衣装をつけるのが暑過ぎて危険ではないかと、秋の祭りに変更されました。早めに希望すれば、衣装をつけて行列に参加できるかもしれませんよ。

① Matsuda è una piccola città situata nella parte occidentale della prefettura di Kanagawa, vicino a Odawara e Hakone. Tra l’inizio dell’anno e i primi di marzo ospita due festival floreali che richiamano molti turisti: il Rōbai matsuri (Festival del calicanto d’inverno), che si svolge a gennaio, e il Sakura matsuri (Festival dei fiori di ciliegio), tra la fine di febbraio e i primi di marzo. In particolare, durante il Sakura matsuri il pendio delle colline si veste completamente di rosa con la fioritura dei *Kawazu-zakura*, una varietà di ciliegi che sboccia in anticipo rispetto ai più comuni *Somei Yoshino*, consentendo di godere della primavera già a febbraio – il tutto coronato dalla vista sul Monte Fuji.

Un altro evento degno di nota è il *Matsuda Daimyō Gyōretsu* (parata dei *daimyō* di Matsuda, gli antichi signori feudali della zona, N.d.T.), una parata storica che rievoca la tradizione del *sankin-kōtai* (lett. “residenza alternata”, sistema del periodo Edo in cui i *daimyō* – i signori feudali – erano obbligati a trascorrere periodicamente del tempo a Edo – l’odierna Tokyo, dove risiedeva lo *shōgun*, il vertice del potere politico e militare – come forma di controllo da parte dello shogunato, N.d.T.). In passato, questa parata si teneva durante i festival estivi, ma è stata spostata in autunno a causa dei cambiamenti climatici, poiché sarebbe

stato troppo pericoloso indossare i costumi con temperature così elevate. Facendo domanda in anticipo, potreste addirittura riuscire a partecipare alla parata indossando i costumi tradizionali!

平野由里子 (Yuriko Hirano)



ろうばい祭りでは豚汁やチマキで皆様をおもてなし。また、大名行列では毎年参加者を募集。独特の歩き方をする役は練習が必要だが、腰元や侍は衣装をつけて普通に歩くだけのこと。／Durante il Rōbai matsuri di Matsuda, gli ospiti vengono accolti con *tonjiru* (zuppa di maiale e verdure) e *chimaki* (mochi dolci di riso glutinoso avvolti in foglie di bambù). Ogni anno, invece, per la parata *Daimyō Gyōretsu* vanno reclutati i partecipanti: mentre alcuni ruoli richiedono pratica per imparare un modo di camminare specifico, per le figure di *koshimoto* (cortigiane) o *samurai* (guerrieri) basta indossare il costume e camminare normalmente.

岡崎市 (愛知県) Okazaki (Prefettura di Aichi)

①私の町は、かの江戸幕府初代将軍、徳川家康公の生まれ故郷として有名です。日本の首都は東京ですが、これは家康公が江戸を日本の中心としたことが起源と言えます。よってもし彼がいなければ、日本の首都は別のどこかになっていたかもしれません。最近ではテレビドラマ『将軍 SHŌGUN』の主役、吉井虎永のモデルとなった人物ということで、徳川家康は更に、そして世界的に有名になったと言



岡崎公園内の家康像 / Statua di Tokugawa Ieyasu nel parco di Okazaki.
©Evelyn-rose/Creative Commons



えるでしょう。

②全国的に有名な八丁味噌の発祥地です。家康出生の岡崎城に近い旧八丁村で生まれた、豆と塩だけで作る味噌で、家康の長寿はこの味噌のおかげとも言われています。そのため必然的に私の町では味噌を使った料理が多く、中でも「どて煮（煮味噌とも）」という料理は、岡崎の郷土料理として市内外で人々に親しまれています。豚のモツを好みの具材と共に八丁味噌で煮込んだ料理で、体が温まります。

① La mia città, Okazaki, è famosa per aver dato i natali a Tokugawa Ieyasu, il primo *shōgun* del periodo Edo (1603-1868, l'era in cui il potere politico e militare del Giappone unificato era detenuto dallo shogunato Tokugawa, N.d.T.). Oggi la capitale del Giappone è Tōkyō: possiamo dire che questo si deve proprio a Ieyasu, che pose Edo (l'attuale Tōkyō, N.d.T.) al centro del Paese! Senza di lui, la capitale giapponese avrebbe potuto essere stata stabilita in un'altra città. Di recente, grazie alla serie televisiva "Shōgun", la fama di Tokugawa Ieyasu – usato come modello del protagonista Yoshii Toranaga – è cresciuta anche a livello globale.

② Okazaki è famosa a livello nazionale anche come luogo di origine dell'*Hatchō miso*, un tipo di *miso* (pasta di soia fermentata usata come condimento, N.d.T.) prodotto usando soltanto fagioli di soia e sale, nato nell'antico villaggio di Hatchō, vicino al castello di Okazaki, dove nacque Ieyasu. Si dice che la longevità dello *shōgun* sia attribuibile proprio a questo tipo di *miso*! Per questo motivo, inevitabilmente, la cucina della mia città prevede molti piatti a base di *miso*. Tra questi, il *dote-ni* (noto anche come *ni-miso*, lett. "bollito di miso") è uno dei più amati sia dentro che fuori Okazaki: uno stufato di interiora di maiale cotte a lungo in un brodo a base di *Hatchō miso* insieme ad altri ingredienti a scelta – l'ideale per riscaldarsi.

平松利康 (Toshiyasu Hiramatsu)

京 田辺市 (京都府) Kyōtanabe (Prefettura di Kyōto)

①大阪にも京都にも奈良にも30分ぐらいでアクセスできる便利な場所に位置しています。有名スポットは紅葉がきれいな酬恩庵（しゅうおんあん）。あの一休さん（1394~1481）が暮らし、その墓もあることから、「一休寺」とも呼ばれます。

②市内の飯岡（いのおか）地区は宇治玉露の産地。丘陵に広がる茶畑が特徴的な美しい景観を作っています。春、茶摘み体験に参加できますよ。

① Kyōtanabe si trova in una posizione strategica, a circa 30 minuti da Ōsaka, Kyōto e Nara. Tra i suoi luoghi più famosi c'è lo Shūon-an, un tempio noto soprattutto per il magnifico foliage autunnale del suo giardino di aceri. Qui visse il celebre monaco buddista Ikkyū (1394-1481, monaco zen eccentrico e poeta, N.d.T.), e qui vi è anche la sua tomba, motivo per cui questo tempio è chiamato anche Ikkyū-ji (tempio di Ikkyū).

② Il quartiere di Inooka è un'importante area di produzione del tè verde *gyokuro* di Uji (pregiata varietà di tè verde giapponese, prodotta principalmente nella regione di Uji, vicino a Kyōto, N.d.T.). I campi di tè che si estendono sulle colline creano un caratteristico paesaggio molto bello e suggestivo. In primavera, è anche possibile partecipare all'esperienza di raccolta del tè.

C.M.



一休寺の本堂 / La sala principale (hondō) del tempio Ikkyū-ji
©Ogiyoshisan / Creative Commons

福 岡市 (福岡県) Fukuoka (Prefettura di Fukuoka)

①空港からのアクセス抜群。海と山と島に囲まれ、かつ洗練された街並み。自然と観光地と一緒にコンパクトにまとまっているのが魅力です。由緒ある神社や伝統的な祭りも多く、街の随所で日本らしさを感じられます。そして何より、「博多美人」という言葉があるくらい美しい女性が多いのです！

②博多と言えばやっぱり豚骨ラーメン。そして屋台で食べるもつ鍋（牛や豚の小腸や大腸などの内臓肉を具材に用いた鍋料理）。海の幸に山の幸、豊富で安くて美味しく、出張サラリーマンには一番人気の都市だとか。

① Facilmente accessibile dall'aeroporto, Fukuoka è una città dalle vie eleganti, circondata da mare, montagne e isole. Natura e luoghi turistici convivono riuniti in uno spazio compatto, rendendola particolarmente attrattiva. La città vanta inoltre numerosi santuari shintoisti storici e festival tradizionali, che permettono di assaporare l'essenza del Giappone in ogni suo angolo. E, soprattutto, a Fukuoka ci sono molte donne bellissime, tanto che esiste persino un termine per descriverle: *Hakata-bijin*, ovvero "bellezze di Hakata" (Hakata è un importante quartiere di Fukuoka, N.d.T.).

② Quando si parla della zona di Hakata, ovviamente non si può non pensare al *tonkotsu ramen* (ramen a base di brodo di ossa di maiale, dal sapore ricco e cremoso, N.d.T.).

Un'altra specialità è il *motsunabe*, uno stufato preparato con interiora di manzo o maiale, che si può gustare negli *yatai* (bancarelle di cibo all'aperto, tipiche della tradizione culinaria giapponese, N.d.T.). La città è anche famosa per i suoi prodotti di mare e di montagna: abbondanti, economici e deliziosi. Non a caso si dice che Fukuoka sia la destinazione preferita dai lavoratori in viaggio d'affari!

福ちゃん (Fukuchan)



夕暮れ時の漁港から見る静かな観覧車。私の「推し」の福岡の光景です。 / La tranquillità della ruota panoramica vista dal porto dei pescatori al tramonto: uno dei miei scorsi preferiti di Fukuoka.





熊本 (熊本県) Kumamoto (Prefettura di Kumamoto)

①世界最大級のカルデラである阿蘇の山並みがどこからでも一望できます。「武者返し」で有名な熊本城に見守られた、水と空気の綺麗な自然豊かな土地です。

②故郷の自慢料理はたくさんあります。【天草の岩牡蠣】こぶし大です！【太平燕】タイプーエンは学校給食にもよく出てきます。中国、福建省の料理がアレンジされて熊本の郷土料理になってしまったみたいです。【辛子蓮根】熊本名物。蓮根の穴に辛子味噌を詰め、卵黄を混ぜた小麦粉の衣をつけて揚げたもの。ご飯が進んで仕方ない。【馬刺し】は熊本が本場。馬刺しに生玉ねぎを包んで生姜を添え、専用醤油でいただきます。【いきなり団子】ドルチェはこれがオススメ。さつまいもとアンコをモチモチの生地で包んだ熊本の郷土菓子です。

① Da ogni punto della città è possibile ammirare la catena montuosa di Aso, una delle caldere più grandi del mondo. Protetta dal castello di Kumamoto, famoso per le sue imponenti mura dette *musha-gaeshi* (lett. "respingi-samurai", queste mura furono progettate per impedire l'assalto dei guerrieri nemici: iniziano con una pendenza dolce, ma, man mano che si sale, l'inclinazione diventa sempre più ripida fino a diventare quasi verticale, rendendole impossibili da scalare, N.d.T.), Kumamoto è una terra ricca di natura, con aria e acqua purissime.

② La cucina locale offre una vasta gamma di specialità di cui essere orgogliosi. Innanzitutto, le ostriche *ivagaki* (ostriche giapponesi, N.d.T.) di Amakusa: sono enormi, grandi quanto un pugno! C'è poi il *taipien* (noodles di soia in brodo con verdure, frutti di mare e carne di maiale, N.d.T.), che viene servito spesso anche nelle mense scolastiche. Pare che questo piatto sia una rivisitazione della cucina cinese della provincia di Fujian, adattata per diventare una specialità locale di Kumamoto. Un altro prodotto tipico è il *karashi renkon* (fette di radice di loto farcite con una crema di miso piccante, ricoperte di pastella e fritte, N.d.T.): ottimo per accompagnare il riso, un boccone tira l'altro! Kumamoto è anche la patria del *basashi*: sashimi di carne di cavallo,

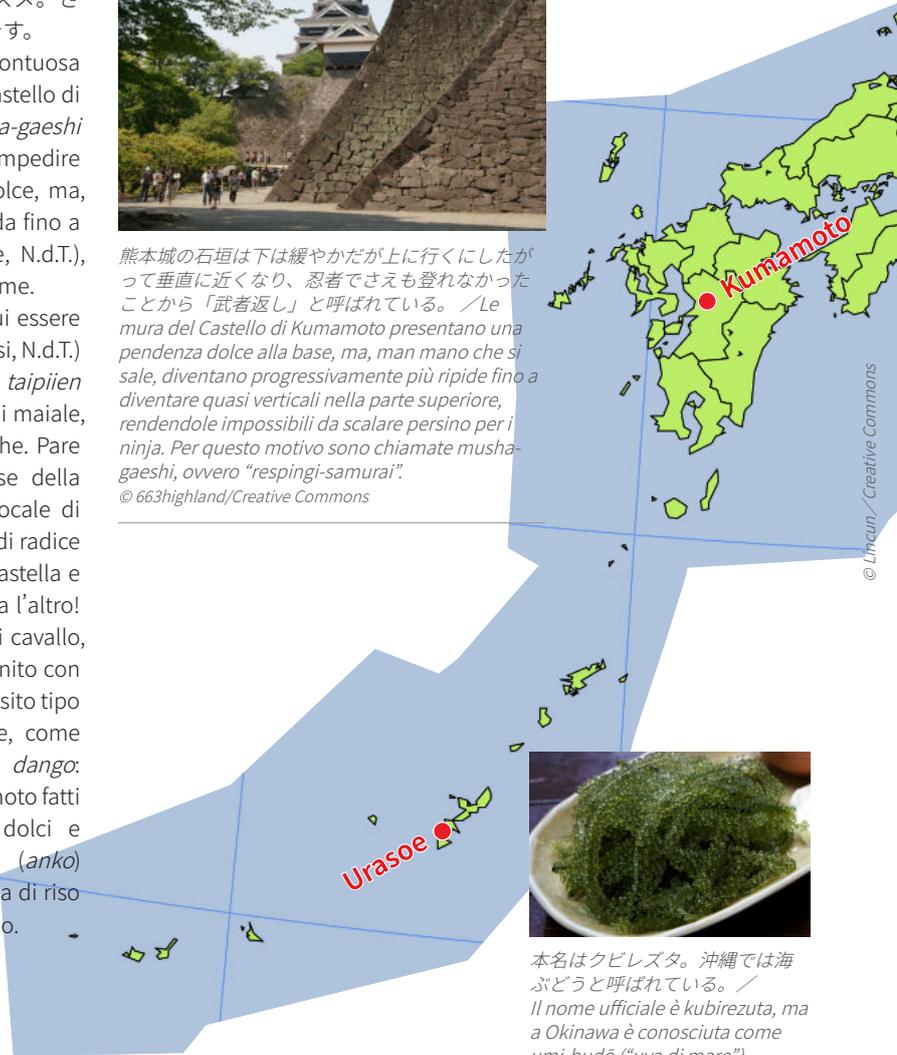
avvolto in cipolle crude, guarnito con zenzero e servito con un apposito tipo di salsa di soia. E per finire, come dolce consiglio gli *ikinari dango*: dolcetti tradizionali di Kumamoto fatti con un ripieno di patate dolci e marmellata di fagioli rossi (*anko*) avvolto in un impasto di farina di riso glutinoso morbido e gommoso.

NANA



熊本城の石垣は下は緩やかだが上に行くにしたがって垂直に近くなり、忍者でさえも登れなかったことから「武者返し」と呼ばれている。／Le mura del Castello di Kumamoto presentano una pendenza dolce alla base, ma, man mano che si sale, diventano progressivamente più ripide fino a diventare quasi verticali nella parte superiore, rendendole impossibili da scalare persino per i ninja. Per questo motivo sono chiamate *musha-gaeshi*, ovvero "respingi-samurai".

© 663highland/Creative Commons



本名はクビレズタ。沖縄では海ぶどうと呼ばれている。／Il nome ufficiale è *kubirezuta*, ma a Okinawa è conosciuta come *umi-budō* ("uva di mare").

© 663highland/Creative Commons

浦添市 (沖縄県) Urasoe (Prefettura di Okinawa)

①那覇の隣の町。別に有名なものはないけれど、綺麗な海岸から美しい夕日が毎日見えます。広い米軍基地があって市の総面積の14.3%を占めている。

②海ぶどうという海藻。

① La città di Urasoe si trova vicino a Naha (capoluogo dell'isola di Okinawa e dell'omonima prefettura, N.d.T.). Non ha attrazioni particolarmente famose, ma ogni giorno si possono ammirare splendidamente tramonti dalle sue bellissime coste. Una vasta area della città, il 14,3% della superficie totale, è occupata da una base militare americana.

② *Umi-budō* (lett. "uva di mare"), un tipo di alghe.

Marcello Mazzini



僕はミラノ出身のマルチェッロ。今、沖縄に住んでいます。／Mi chiamo Marcello, sono originario di Milano, ma ora vivo a Okinawa. Foto gentilmente concessa da

© Tropical Surf House Okinawa



僕の家の近所の神社の狛犬。狛犬の像は邪気をはらい、神社を守護する役目を担っている。皆様、良いお年を！ / I komainu del santuario shintoista del mio quartiere. Le statue dei komainu (leoni-guardiani posti all'ingresso dei santuari, N.d.T.) hanno il compito di allontanare gli spiriti maligni e proteggere il santuario.

日本 (地球県) Giappone (Pianeta Terra)

①両親は京都出身ですが、僕は両親が東京に移ってから生まれました。兄は京都で生まれましたので、僕だけ品川生まれです。お盆や暮れには両親の故郷である京都に行きましたが、僕の故郷は東京ということになります。しかし自分が自分の故郷かという意識をあまり持ったことがなく、家族がいる場所、家族が住んでいる日本が僕の故郷だと思います。この度、5年ぶりに日本に一時帰国しました。今までもそうでしたが、もうすぐ日本に到着するという瞬間、特別な気持ちになりました。そして実家から富士山が見えて、やはり嬉しかったです！

① I miei genitori sono originari di Kyōto, ma io sono nato dopo che si sono trasferiti a Tōkyō. Mio fratello maggiore, invece, è nato a Kyōto, quindi io sono l'unico nato a Shinagawa (un quartiere di Tōkyō, N.d.T.). Per le festività di *Obon* (festività buddista giapponese per commemorare gli spiriti degli antenati, che si celebra a metà agosto ed è tradizionalmente un momento di riunione familiare, N.d.T.) e di fine anno tornavamo sempre a Kyōto, la città d'origine dei miei genitori, ma la mia città natale è Tōkyō. Tuttavia, non ho mai avuto un forte senso di "città natale" o attaccamento verso un luogo specifico: considero la mia patria l'intero Giappone, il posto dove si trova e vive la mia famiglia. Questa volta, sono tornato temporaneamente in Giappone dopo cinque anni. Come sempre, ho provato una sensazione particolare nel momento in cui stavo per atterrare in Giappone. E poi, quando ho visto il Monte Fuji dalla casa di famiglia, mi sono sentito felice!

いちょう (Ichou)

Servizio di Ciao!Journal

Traduzione in italiano: Emanuela L.Arancio

NEW PACKAGE

欧州産新こしひかり

アルプスの豊富な雪解け水が流れ込んだイタリアの肥沃な大地で選りすぐりの契約農家が丹精込めて育てたお米が今年も届きました。田んぼから精米まで日本の技術者に指導を受けた旨みあふれる極上のお米をお試しください。





Live, taste, wear, Italia.

アート、特別なゲストサービス、最高級の食事など、忘れられないオープンエアーのショッピング体験をお楽しみください。

アディダス、ボス、コーチ、エトロ、ジミーチュウ、ナイキ、ステラ・マッカートニー、ノースフェイスなど、ミラノやボローニャからわずか1時間です。

プロモーションコード「CIAOJOURNALFV」を使用して、FidenzaVillage.com/booking でミラノからのショッピングエクスプレス・バスサービスを無料で予約することができます。



**FIDENZA
VILLAGE**

**TAX
FREE
SHOPPING**



Ciao Journal in piazza

こちらは読者の掲示板です / Questo spazio è dedicato agli annunci dei lettori:

ミラノ補習授業校2025年度新入生募集

- 幼稚部（5歳児クラス）：2019年4月2日～2020年4月1日の間に誕生したお子さん
 - 小学部1年：2018年4月2日～2019年4月1日の間に誕生したお子さん
- お問い合わせはミラノ補習授業校事務局まで。E-mail：milanohoshuko10@gmail.com

[Unisciti al nostro team per le Olimpiadi Invernali di Milano-Cortina 2026!]

Cerchiamo staff di supporto a Milano! Se sei **residente a Milano** e conosci il giapponese a livello N4 o superiore, con o senza esperienza di studio o lavoro in Giappone, questa è l'occasione giusta per te! Periodo: Febbraio 2026, lavoro full-time (7 giorni su 7) con turni anche serali. Attività: Supporto organizzativo, assistenza al team TV giapponesi e coord/interpretariato. Posizioni aperte: Coordinatore, Assistente tecnico, Runner. Compenso: Basato sull'assegnazione e l'esperienza. Candidati inviando breve presentazione e curriculum con foto a info@linkjapan.it. Scopri di più su di noi: www.linkjapan.it Non perdere questa opportunità unica! Ti aspettiamo!

【ミラノ・コルティナ2026冬季五輪での日本のTV局サポートスタッフ募集】

条件: **ミラノ在住**の日本語能力N4以上～母国語の方数名。日本での留学・勤務経験者優遇
勤務: 2026年2月、週7日、夜勤あり。勤務時間・休日は柔軟に決定可
職種: コーディネーター/通訳、技術アシスタント、ランナー各種
業務: 事務所での調査・組織サポート、日本のTVクルーの競技会場への同行・調整・一般通訳等
報酬: 配属と経験を元に決定
応募: 日・伊語で志望動機、簡単な自己紹介、写真付履歴書をinfo@linkjapan.it迄
応募期限: 2025年3月
弊社詳細: http://www.linkjapan.it

ミラノ・グローバル・ラーニング・アカデミー (MIGLA) は、日本国籍を持つ子女のための国語補習授業校です。○日本政府援助対象校 ○幼稚園4歳児～高校生 ○編入随時。見学、授業体験可
お問い合わせはmilano.gla2020@gmail.com迄。

通訳者募集 in フランクフルト

展示会場で日英独語の通訳をしていただける方を探しています。期間:3月17～21日の5日間、報酬:1日350€、内容:エアコン室外機の付け替えに使う金具の説明。
お問い合わせ:ciao@ciaojournal.com

ミラノ・ウニーソ音楽教室は【2025年3月8日(土)の午後】に参加型音楽ワークショップを予定しております。生徒以外の方もお子様から大人までご参加可能です♪詳細はサイトをご覧ください。yumishimizu.com



全国すし商生活衛生同業組合 連合会加盟店

Membro della Federazione Nazionale delle Associazioni per l'Igiene del Settore Sushi

貸します。①トイレ付ルーム2部屋 ②若くはアパート(キッチン、トイレ3、寝室2、居間、書斎、テラス、ランドリールーム)。エレベーター無しのリパティ式建物3階。ミラノ中央駅地区の住宅地、プエノス・アイレス通りから徒歩5分。1ヶ月から18ヶ月迄の短期賃貸。お問い合わせはWhatsAppにてプリシツラ迄。+39 339 1799689

STUDIO LINGUISTICO SOE di Masatake Soejima
www.studiolinguisticosoe.it

ビジネス文書翻訳 (伊英日) / 裁判所宣誓翻訳 (伊英・伊日) / 輸出入ご商談のお手伝い
Translation of Business documents between Japanese⇄Italian / Online consecutive interpretation for Import Export meetings / Japanese language lessons

CIAO! Journal年間定期購読 / CIAO! Journal Abbonamento annuale

●印刷版…22ユーロ (イタリアのご住所のみ) の「お振り込みデータ」「ご氏名」「ご住所」をciao@ciaojournal.comまでお送り下さい。
Geienneffe Editore S.a.s.
IBAN: IT13M0623001602000057063791

※PayPalでお支払いの方はwww.ciaojournal.com→「定期購読」をご覧ください。

●Abbonamento annuale CIAO! Journal in versione cartacea…22euro (l'abbonamento è rivolto esclusivamente ai residenti in Italia)
Dopo aver fatto il bonifico, invia la ricevuta del pagamento all'indirizzo ciao@ciaojournal.com

チャオ誌面とHPに告知掲載 /

Pubblica il tuo annuncio sulla versione cartacea e sul sito di Ciao:
1コマ25ユーロ (20字×5行、英数半角は2文字で1字) / una casella: 25euro (40 battute per 5righe)

CiaoのFbやインスタ上での告知 / Annunci su Facebook e Instagram di Ciao: Ciaoの告知として2回掲載で25ユーロ (100字、英数半角は2文字で1字、写真1つ) / L'annuncio verrà pubblicato 2 volte sui social di Ciao: 25euro (200 battute, foto)

詳細とお申込み / Per info scrivere a ciao@ciaojournal.com

CIAO! のHPを
リニューアルしました!
È online il nuovo sito di Ciao
www.ciaojournal.com

イタリアに少しでも興味をお持ちの方は、お気軽にご入会ください

神戸日伊協会

ASSOCIAZIONE ITALO-GIAPPONESE DI KOBE
日伊両国間の、民間レベルでの相互理解、友好親善を深め、あわせて会員間の親睦をはかります。

■神戸日伊協会・年会費

個人会員お一人	5,000円
*ベア会員	8,000円
法人会員一口	30,000円<いずれも税込>

*ベア会員=ご夫婦、親子など、会報等の送付先、その他連絡先が同一の方

〒651-0096 神戸市中央区雲井通7-1-1「ミント神戸」17階
神戸新聞文化センター (KCC内)

神戸日伊協会
TEL. 078 (265) 1100 FAX. 078 (265) 1105

con il nome e l'indirizzo su cui desideri ricevere Ciao!Journal.
- Fai il bonifico al seguente IBAN:
Geienneffe Editore S.a.s.
IBAN: IT13M0623001602000057063791

●WEB版…無料。ご希望の方はciao@ciaojournal.comまでお申し込みください。また、お友達にご自由に転送なさってください。

●Versione Web di CIAO! Journal…GRATIS.
Se desideri ricevere la versione Web della rivista, scrivi all'indirizzo ciao@ciaojournal.com indicando: nome, cognome e l'indirizzo mail su cui vuoi ricevere la rivista. Ciao! Journal può essere condiviso liberamente con tutti!



Yui Prima Olivia: Scopri i Tesori Patrimonio dell'Umanità del Mare Interno di Seto in Eleganza Esclusiva

Parti per un viaggio raffinato che collega i siti iconici Patrimonio dell'Umanità di Miyajima e il Castello di Himeji ai tesori nascosti del Mare Interno di Seto. Yui Prima Olivia non offre solo un mezzo di trasporto, ma un'esperienza culturale immersiva, che combina lusso, autenticità e un tocco di avventura.

